

**Banque BCPST Inter-ENS/ENPC - Session 2015****Rapport d'épreuve écrite de langue vivante : anglais**

**Écoles concernées :** ENS de Cachan, Lyon et Paris, ENPC

**Coefficients (en % du total concours :**

Cachan :	03,08 %
Lyon :	02,48 %
Paris :	02,11 %
ENPC :	03,75 %

**Membres du jury :** V. Rancurel

---

172 candidats ont composé pour cette épreuve. Les notes s'échelonnent de 0,5 à 19,5/20, et la moyenne des copies est de 10,39.

Comme chaque année, les candidats devaient tout d'abord traduire un extrait d'article de presse à thématique scientifique (exercice noté sur 12 points), puis répondre à deux questions en lien avec le texte (8 points).

**Version**

Le texte proposé cette année était tiré de *Scientific American* et abordait la question de l'utilisation des drones pour la surveillance des parcs naturels et la lutte contre le braconnage.

Les candidats ont dans l'ensemble compris le texte et ont restitué son sens de façon assez satisfaisante. Certains ont cependant perdu beaucoup de points à cause des innombrables fautes de français qui émaillaient leur traduction. Attention en particulier aux accords : l'absence d'accord sujet-verbe ou adjectif-nom, surtout quand elle est répétée, fait baisser significativement la note des distraits.

L'omission fait également perdre de nombreux points à ceux qui la pratiquent, volontairement ou non : laisser des trous dans son texte ou oublier de traduire une phrase entière coûte très cher. Il est donc essentiel de bien se relire pour vérifier que le texte a été intégralement traduit.

Bien que l'article ne présentât pas de difficultés grammaticales majeures, le jury a relevé de nombreuses fautes de temps, en particulier sur le présent en *be + -ing* ("*Drones are proving especially popular*" traduit par un passé composé), et sur le *present perfect* associé à *for* ("*Nepal has for the past two years trained 40 people*"). L'auxiliaire modal *might* ("*might be hesitating*") a également été mal traduit par certains candidats.

Certaines structures syntaxiques ont également posé problème, notamment "*a booming, \$10-billion-a-year business*", qui a parfois été rendu par « une explosion, une affaire de 10

milliards de dollars par an » alors que *booming* devait bien entendu être compris comme un adjectif se rapportant à *business*. La structure de la dernière phrase du texte (“*The more UAVs prove their worth (...) the less they will be feared*”) a en revanche était bien traduite, à quelques exceptions près.

Concernant le lexique, quelques confusions étonnantes ont été relevées, par exemple entre *million* et *billion*. Le calque a parfois fait donné lieu à des maladroites (« pauvrement entraînés » pour “*poorly trained*”) voire à des non-sens (“*wildlife trade*” traduit par « le commerce de la vie sauvage »).

Face à certaines difficultés lexicales, les candidats bien préparés savent trouver des moyens de ne pas perdre trop de points : *deterrent* a ainsi été souvent traduit par « outil », ce qui n’a donné lieu qu’à un faux-sens. Ceux qui ont proposé « un dissuasif » ont en revanche perdu quatre fois plus de points, le barbarisme étant une des fautes les plus lourdement sanctionnées. De la même façon, l’expression *put the kibosh on* pouvait désarçonner les candidats qui ne l’avaient jamais rencontrée. Certains ont néanmoins trouvé une traduction acceptable en tenant compte du contexte, alors qu’il était plus qu’hasardeux de calquer l’expression en tentant un très improbable « placer le kibosh » !

Les candidats sont de façon générale encouragés à solliciter leur bon sens quand ils traduisent. En effet, lorsque “*anyone going into the park can be monitored and have their picture taken by the UAV*” est traduit par « quiconque va dans un parc peut être pris en charge et peut faire faire ses photos par l’engin volant » ou encore « pourra se faire transporter dans un drone », le candidat qui se relit devrait bondir et rectifier son texte.

Le jury n’insistera donc jamais assez sur la nécessité d’une relecture attentive et critique du texte produit.

## II. QUESTIONS

Il est inutile de recopier les questions (que dire des fautes en recopiant l’intitulé : “*Are drones worse the cost?*”). En revanche, il est important de prendre le temps d’analyser soigneusement les intitulés des deux questions à traiter. Les hors sujets sont sévèrement pénalisés.

Les candidats doivent viser une expression claire et précise. Pour ce faire, ils éviteront les expressions creuses du type : “*Drones are a burning issue*” ou bien “*drones are a hot button issue*” ou encore “*the authorisation of drones is a topical issue*”, ainsi que : “*To put it in a nutshell.*” Éviter également les maladroites comme : “*What the author means with that phrase is...*,” ou bien les platitudes du genre : “*At any time in history... .*”

La réflexion doit être construite et les mots de liaison sont utiles pour l’articuler. Néanmoins, il ne s’agit pas de commencer chaque phrase par un mot de liaison. L’effet obtenu est contraire à celui recherché. L’expression perd en clarté et s’alourdit pour devenir artificielle.

## Question 1

Il s'agissait d'**expliquer et de commenter** une phrase extraite du texte : *“As with any type of technology that is new and has broader implication that not everyone really understands fully yet, rules and safeguards need to be figured out.”*

Nous nous contenterons ici de donner quelques pistes pour traiter cette question.

Les avancées technologiques sont rapides. La technologie évolue plus vite que le droit. De même qu'il est difficile aux chercheurs de prévoir à l'avance toutes les applications concrètes de leur recherche, il est difficile d'imaginer toutes les utilisations possibles des innovations technologiques lancées sur le marché. S'impose rapidement la nécessité de délimiter un cadre légal et des garde-fous juridiques à leur utilisation afin d'en limiter les abus et les détournements. Le débat autour de Google et du " droit à l'oubli " pouvait fournir un exemple utile pour nourrir le commentaire.

## Question 2

"Are drones worth the cost?" Cette question n'a pas toujours été bien comprise.

Souvent les candidats se sont lancés sans réfléchir un " pour ou contre les drones ", une analyse binaire des avantages et des inconvénients, comme ils se sont entraînés à le faire sur nombre de sujets. Ils n'ont pas évoqué le problème du coût d'une telle technologie, et des millions investis par Google pour sa mise en œuvre sur le territoire des pays en voie de développement.

Dans cette partie le candidat témoigne de ses capacités à développer son analyse. Il ne peut se contenter de cataloguer des idées. La question, enfin, appelle une réponse claire en conclusion.

## Correction de la langue

### Lexique

Ci-dessous quelques fautes récurrentes, avec leur correction :

#### Il ne faut pas dire :

To afraid  
 economical problems  
 to success  
 on the first hand  
 to weight  
 nuclear central  
 tax heaven  
 expansive gadget  
 current (*courant*)  
 evolue

#### Il faut dire :

to frighten  
 economic problems  
 to succeed  
 on the one hand  
 to weigh  
 nuclear plant  
 tax haven  
 expensive  
 common  
 evolve

limitate	limit
it exists	there is
hearth	heart
to spy people	to spy on people
on an economic point of view	from an economic point of view
to pay attention on	to pay attention to

Les expressions suivantes sont mal utilisées :

*To be worth the cost* : *worth* n'est pas un verbe.

*To help somebody do something* (infinitif ou base verbale, mais pas + gérondif).

Il faut apprendre à distinguer : *as/like/such as*.

## Grammaire

Les candidats doivent mieux maîtriser les points suivants :

- Les pronoms relatifs : confusion *which/who*; *what/which*; *which/whose*,
- L'utilisation des temps : present perfect avec "*In the past few months, several drones have been noticed above presidential houses*", expression du futur dans les subordonnées de temps : *When a legal frame is found....* et non pas will be),
- Les accords
- Le passif : *drones are used* (et pas using)
- Les verbes irréguliers : to fly, flew, flown; to lead, led, led.
- Les indéénombrables : aircraft, damage, information, progress, research,
- L'article défini : the army, the police.

\* \* \*